



# „Süddeutsche Weihnachtsmusik“



Band 2

MICHAEL HAYDN

## Zwei Weihnachtslieder

I Heiligste Nacht!

II Wie trostreich ist uns Adamskindern

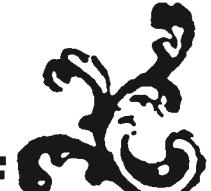
für Sopran- und Alt- Solo,

2 Hörner in F und Basso continuo

Musikverlag Alfred Coppenrath



Carus-Verlag 91.049



Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:  
Partitur (Carus 91.049),  
Chorpartitur (Carus 91.049/05),  
komplettes Orchestermaterial (Carus 91.049/19).

## VORWORT

Die Vertonung der Texte „Heiligste Nacht“ und „Wie trostreich ist uns Adamskindern“ durch Michael Haydn liegt in mehreren Fassungen vor. Wir haben uns für diese Ausgabe für die zweifellos originellste entschlossen, die im Autograph in der Musiksammlung der Wiener Stadtbibliothek überliefert ist. Beide Lieder sind darin nur mit einer Textstrophe notiert, doch konnten die restlichen nach Salzburger Gesangbüchern (Der heilige Gesang zum Gottesdienste in der römisch-katholischen Kirche..., Salzburg 1781, S. 39, dasselbe 2. Teil, Salzburg 1783, S. 13) und Haydns anderen Fassungen (Bayerische Staatsbibliothek München Mus. MSS 4316 „Heiligste Nacht“ für Sopran, Alt, Tenor, Baß und Orgel G-Dur; ebenda Mus. MSS 3744 „Wie trostreich ist uns Adamskindern“ D-Dur und „Heiligste Nacht“ F-Dur für zwei Soprane und Orgel, Kopiatur nach dem Autograph Hs 562 im Salzburger Museum Carolino Augusteum) ergänzt werden. Schließlich sei auch noch auf eine am Beginn des 19. Jahrhunderts von Ignaz Hofer lithographierte und bei Kraeer und Deyrkauf in Graz erschienene Fassung von „Heiligste Nacht“ in G-Dur für 2 Singstimmen, 2 Hörner in G und Orgelcontinuo verwiesen, deren Hornpart aber von der A-Dur-Fassung erheblich abweicht (Exemplar im Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien, Sign. I 6948). Auf einen weiteren Vergleich der verschiedenen Fassungen kann in diesem Rahmen leider nicht eingegangen werden.

Abgesehen von der notwendigen textlichen Ergänzung konnte der autographen Vorlage dieser Edition genau gefolgt werden. Die dort in A notierten Hörner wurden in F notiert. Die Bassostimme weist das Autograph keinem der möglichen Baß-Instrumente eindeutig zu. Ideal ist zweifellos die Wiedergabe mit dem Fagott, doch ist auch die Verwendung von Violoncello oder Kontrabaß, aber notfalls auch der Verzicht auf ein selbständiges Baß-Instrument authentisch und durch die Kenntnis der zeitgenössischen Aufführungspraxis gerechtfertigt. Die Continuo-Aussetzung will als Vorschlag verstanden sein, der nach dem Charakter des Instruments modifiziert werden sollte.

Für die freundliche Genehmigung, das Wiener Autograph der Ausgabe zugrunde legen zu dürfen, sei dem Direktor der Wiener Stadtbibliothek Dr. Franz Patzer ebenso gedankt wie Herrn Dr. Robert Münster, dem Leiter der Musiksammlung der Bayerischen Staatsbibliothek, für freundlichst vermittelte Mikrofilmaufnahmen der Münchener Quellen.

Wien, im Frühjahr 1974

Otto Biba

# Zwei Weihnachtslieder

## I Heiligste Nacht

Michael Haydn  
1737–1806

**Adagio**

**Andantino**

Corni in F

Canto Alto

Organo e

Basso \*)

1. Hei - lig - ste Nacht!  
2. Gött - li - ches Kind!  
3. Chri - sten be - denkt!  
4. Lieb - rei - ches Kind!

Fin - ster - nis wei - chet, es glän - zet hi - nie - den,  
Du warst der seuf - zen - den Vä - ter Ver - an - gen,  
Zit - ternd vor Käl - te in Win - keln ge - den - den  
Ei - nen zer - knirs - chen Geist, ing - zur - be,

6 8 7 5 6 5 6 5 9 3

10

1. m - brei - ten den sü - Bes - ten Klang.  
2. sei mir von Her - zen de - mü - tig ge - grüßt.  
3. liegt hier der gro - ße, ge - wal - ti - ge Gott.  
4. kei - nen Ver - blen - dun - gen geb' ich mehr Platz.

En - geln er - schei - nen, ver - kün - den den  
Sei mir mit brün - sti - ger Lie - be um -  
Ach, soll dies lie - be Kind ein - stens voll  
Kind, o dich liebt mein Herz, wenn ich dich

6 5 6 5 7 5 6 5 6 4 7

\*) Zur Besetzung vgl. das Vorwort

15

1. Frieden, lieb - lich er - tö - net ihr fro - her Ge - sang.  
 2. fan - gen und mit der zärt - lich-sten Won - ne ge - küßt.  
 3. Wun - den lei - den am Kreu - ze den schmerz-vol - len Tod?  
 4. ha - be, hab ich den be - sten, den gött - li - chen Schatz.

20

Chri - sten er - wa - chet und  
 Gött - li - cher Hei - land der  
 Hört wie voll Schmerz er uns  
 Au - ßer dir wird mich gar

6 5 — 6 — 5 6 7 6 5 6 7 — 6 — 5

25

1. kom - met ge - schwind,  
 2. Chri - sten ihr Haupt,  
 3. Men - schen zu - spricht,  
 4. nichts mehr er - freuen

- get den Hi - ten, die eif - ri - ger sind,  
 uns der Ap - fel-biß ein - stens - raubt,  
 - di - ge See - le, er - barmt dir nicht:  
 ich ver - lan - ge ver - ei - nigt zu sein

ei - let nach  
 brin - get uns  
 Wer mich be -  
 nur mit dir

6 5 2 6 6 6 6 4 5 — — —

30

1. Beth - le - hem, seht eu - er Di - a - dem, hier liegt das Kind, hier liegt das Kind.  
 2. dei - ne Huld, til - get die Sün - den - schuld je - dem, der glaubt, je - dem, der glaubt.  
 3. lei - di - get, mit Sün - den kreu - zi - get, lie - bet mich nicht, lie - bet mich nicht.  
 4. Gött - li - cher, du bist mein Gott und Herr, ich bin ganz dein, ich bin ganz dein.

7 5 — 7 — 2 7 5 — 6 6 9 4 3 6 7 5 9 4 8

## II Wie trostreich ist uns Adamskindern

### Allegretto

Corni in F  
 Canto Alto  
 Organo e  
 Basso \*)  
 5  
 6 4 7 9 4 3  
 10  
 6 6 4 6 5 8 8 7 6 4 6 4 6 7 5  
 15  
 9 4 3 6 4 6 5 6

1. Wie trost - reich ist uns A - dams - kin - dern der Tag, der  
 2. Von Got - tes rein - sten Geist em - pfan - gen, ge - bar die  
 3. Hoch ü - ber Pa - lä - sti - nens Gren - zen, wo Fin - ster -  
 4. Ma - ri - a kommt mit ih - rem Kin - de an den ge -

1. uns das Heil ge - bracht, der aus ve - la - nen schwa - chen  
 2. Jung - frau Got - Sohn. Die Hir - tel - men mit Ver -  
 3. nis die Er - deckt, hebt an ein neu - er Stern zu  
 4. hei - lig - ten und Je - sus stellt sich für die

1. Sün - dern zu Er - ben Got - tes uns ge - macht!  
 2. lan - gen ver - wun - dert hin zum Krip - - pen - thron.  
 3. glän - zen, der al - les aus dem Schlim - - mer weckt.  
 4. Sün - der zum Op - fer der Ver - söh - - nung dar.

\*) Zur Besetzung vgl. das Vorwort

20

1. Wir la - gen in den schwer - sten Ket - ten und al - ter  
 2. Die Freu - de war durch En - gel - scha - ren auf al - len  
 3. Dies neu - e Licht zieht drei der Wei - sen von dem ent -  
 4. Was kön - nen wir dir, Je - sus, ge - ben, du Mitt - ler

1. Sün - den Skla - ve - rei, und Got - tes Sohn kömmt  
 2. Fel - dern kund ge - macht und und der Schä - fer,  
 3. fernt' - sten Mor - ten her. Si - kom - men, be - ten  
 4. zwi - schen G - und Welt? un - eins: wir wol - len

1. uns zu ret - ten und macht uns al - le wie - der frei.  
 2. der's er - fah - ren, hat ihm ein Op - fer hin - ge - bracht.  
 3. an und prei - sen dich Je - sum höch - sten Gott und Herr.  
 4. uns be - stre - ben, zu tun, was dir stets wohl - ge - fällt.

|   |        |  |        |
|---|--------|--|--------|
| <b>Bach, Johann Sebastian</b>   |        |  |        |
| - BACHArkaden   | 83.381 | - Musik an der Dresdner Frauenkirche. Jubiläumsedition               | 83.268 |
| <i>Calmus Ensemble, Lautten Compagney, W. Katschner</i>   |        | <i>Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile</i>       |        |
| - Motetten (SACD)   | 83.298 | <i>Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Gütter</i>       |        |
| <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>   |        | - Weihnachtsoratorium · Jacobi: Der Himmel steht                     | 83.235 |
| - Soloakantaten mit Emma Kirkby   | 83.302 | <i>Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Gütter</i>       |        |
| <i>Emma Kirkby, Freiburger Barockorchester</i>  |        | <b>Mendelssohn Bartholdy, Felix</b>                                  |        |
| - Messe in h-Moll BWV 232 (2 CDs)   | 83.211 | - Ein Sommernachtstraum. Schauspielmusik op. 21/61                   | 83.205 |
| <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>                                  |        | <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>   |        |
| - Osteroratorium · C. P. E. Bach: Danket dem Herrn · Heilig   | 83.212 | - Auf Flügeln des Gesanges. Lieder                                   | 83.430 |
| <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>                                  |        | <i>Hans-Jörg Mammel, Arthur Schoonderwoerd</i>                       |        |
| - Vom Himmel hoch. Weihnachtliche Musik von Bach  | 83.233 | - Kirchenwerke (Gesamteinspielung)                                   |        |
| <i>Kammerchor der Frauenkirche Dresden, M. Grünert</i>  |        | <i>Solisten, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>                    |        |
| - Bachs Schüler. Motetten / Vocal Concert Dresden,  | 83.263 | <i>Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Klassische Philharmonie</i>   |        |
| <i>Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp</i>   |        | <i>Stuttgart, Stuttgarter Kammerorchester u.a.</i>                   |        |
| <b>Beethoven, Ludwig van</b>  |        | - Geistliches Chorwerk (Box mit 10 CDs)                              | 83.020 |
| - Missa in C / Cherubini: Sciant gentes   | 83.295 | <i>Oratorien (Box mit 4 CDs)</i>                                     | 83.021 |
| <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>                                       |        | Alle CDs der Gesamteinspielung sind auch als Einzel-CDs erhältlich.  |        |
| <b>Brahms, Johannes</b>   |        | <b>Mozart, Wolfgang Amadeus</b>                                      |        |
| - Geistliche Chormusik (Carus Classics)   | 83.332 | - Requiem (Beyer)  | 83.207 |
| <i>The Schütz Choir of London, R. Norrington</i>  |        | <i>Kammerchor Stuttgart, Frieder Bernius</i>                         |        |
| - II: Weltliche Chormusik I: op. 42; op. 62; op. 92;  | 83.107 | - Vesperae & Litaniae (Carus Classics)                               | 83.316 |
| <i>Kölner Kammerchor, P. Neumann</i>  |        | <i>Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste</i>            |        |
| - III: Liebeslieder-Walzer (Weltliche Chormusik II)   | 83.118 | - Litaniae (Carus Classics)  | 83.331 |
| <i>Kölner Kammerchor, P. Neumann</i>  |        | <i>Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste</i>            |        |
| - IV: Geistliche Chormusik. Warum ist das Licht · Motetten  | 83.201 | <b>Nicolai, Otto</b>   |        |
| <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>   |        | - Herr, auf dich traeu ich. Psalmen                                  |        |
| - V: Ein deutsches Requiem op. 45   | 83.200 | <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>                              |        |
| <i>Klass. Philharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>  |        | - Messe in D   |        |
| <b>Eccard, Johannes</b>   |        | <i>Kammerchor Consono, H. Jers</i>                                   |        |
| - Fröhlich will ich singen. Sacred and Secular Songs  | 83.449 | <b>Rheinberger, Josef Gabriel</b>                                    |        |
| <i>Staats- und Domchor Berlin, Lautten Compagney, K.-U. Jirka</i>                                   |        | - Musica sacra I: Der Stern von Betlehem                             |        |
| - Preussische Festlieder. Sacred Songs  | 83.265 | <i>Chor des Bayerischen Rundfunks, R. Hes</i>                        |        |
| <i>Vocal Concert Dresden, Capella de la Torre, P. Kopp</i>  |        | - Musica sacra II: Cantus Missarum                                   | 83.113 |
| <b>Händel, Georg Friedrich</b>  |        | <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>                              |        |
| - Acis und Galatea (Bearbeitung von Mendelssohn)  | 83.420 | - Musica sacra III: Romantische Kirchenmusik für Männerchor          | 83.125 |
| <i>NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan</i>   |        | <i>Collegium Vocale Gent, F. Beuckens</i>                            |        |
| - Alexander's Feast HWV 75 · Ode for St. Cecilia's Day HWV 76                                       | 83.4   | - Musica sacra IV: Missa pro defunctis                               | 83.140 |
| <i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>   |        | <i>Frankfurter Kammerchor, W. Böhme</i>                              |        |
| - Israel in Egypt HWV 54 (2 SACDs)  | 83.4   | - Musica sacra V: Cantiones  | 83.146 |
| <i>Vocalensemble Rastatt, Les Favorites</i>   |        | <i>Vancouver Camerata, J. Fankhauser</i>                             |        |
| - Jephtha HWV 70 (3 SACDs) / Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, M. Neumann            | 83.42  | - Musica sacra VI: Christus factus est                               | 83.158 |
| - L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato HWV 51   | 83.395 | <i>Vocalensemble Rastatt, H. Speck</i>                               |        |
| <i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>   |        | - Musica sacra VII: Requiem in Es, Bruckner: Messe in e              | 83.414 |
| - Messiah HWV 56 (2 SACDs) / Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, M. Neumann            | 83.219 | <i>Chor Saarbrücken, G. Grün</i>                                     |        |
| - Brockes-Passion HWV 53 (2 CDs) / Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, M. Neumann      | 83.426 | - Musica sacra IX: Missa et Motetti                                  | 83.410 |
| - O pro domini nomen HWV 57 (3 SACDs) / Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, M. Neumann | 83.412 | <i>KammerChor Saarbrücken, G. Grün</i>                               |        |
| - Salomon HWV 53 (3 SACDs) / Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, M. Neumann            | 83.425 | - Musica sacra X: Ave Maria  | 83.431 |
| - Samson HWV 67 (3 SACDs) / Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, M. Neumann             | 83.243 | <i>L. Teuscher, C. Müller, A. Markert, G. Payer, K. Johannsen</i>    |        |
| - Solomon HWV 67 (3 SACDs) / Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, M. Neumann            | 83.242 | - Die Wasserfee  | 83.376 |
| <b>Herzog, Heinrich</b>   |        | <i>L. Teuscher, C. Müller, A. Weller, K. Häger, G. Payer</i>         |        |
| - Frühling und Sommer (2 CDs)   | 83.452 | - Du sonnige wonnige Welt  | 83.409 |
| <i>ensemble cantissimo, M. Utz</i>  |        | <i>Die Singphoniker</i>  |        |
| - Jauchzet dem Herrn, alle Lande  | 83.408 | - Dennoch singt die Nachtigall / Secular choral music                | 83.157 |
| <i>ensemble cantissimo, M. Utz</i>  |        | <i>Vocalensemble Rastatt, H. Speck</i>                               |        |
| - Wie schön, hier zu verträumen   | 83.451 | - Vom Goldenen Horn  | 83.177 |
| <i>Solistenquartett, G. Payer, ensemble cantissimo, M. Utz</i>                                      |        | <i>Freiburger Vokalensemble, W. Schäfer</i>                          |        |
| <b>Homilius, Gottfried August</b>   |        | <b>Schubert, Franz</b>   |        |
| - Musik an der Frauenkirche Dresden   | 83.183 | - Lazarus. Oratorium   | 83.293 |
| <i>Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile</i>                                      |        | <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>        |        |
| - Markuspassion (2 CDs)   | 83.260 | - Messe in As  | 83.436 |
| <i>Basler Madrigalisten, L'arpa festante, Fritz Näßi</i>  |        | <i>Stuttgarter Kantorei, Kay Johannsen</i>                           |        |
| - Johannespassion (2 CDs)   | 83.261 | - Messe in Es · Mozart: Vesperae solennes de Confessore              | 83.249 |
| <i>Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile</i>                                      |        | <i>Staatsopernchor, Staatskapelle Dresden, Sir Charles Mackerras</i> |        |
| - Passionskantate „Ein Lämmlein geht“ (2 SACDs)   | 83.262 | - Messe in G (Carus Classics)  | 83.317 |
| <i>Basler Madrigalisten, Neue Düsseldorfer Hofmusik, F. Näßi</i>                                    |        | <i>Wiener Kammerchor, Orpheus Orchester Wien, J. Prinz</i>           |        |
| - Weihnachten an der Dresdner Frauenkirche  | 83.170 | <b>Schütz, Heinrich</b>  |        |
| <i>Körnerscher Sing-Verein Dresden, Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp</i>                      |        | - Gesamteinspielung · Complete recording                             |        |
| - Sehet, Welch eine Liebe. Motetten I   | 83.210 | <i>Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann</i>                         |        |
| <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>   |        | - Vol. 1: Geistliche Chor-Music 1648 (2 CDs)                         | 83.232 |
| - Habe deine Lust an dem Herrn. Motetten II   | 83.266 | - Vol. 2: Italienische Madrigale                                     | 83.237 |
| <i>sirventes berlin, S. Schuck</i>  |        | - Vol. 3: Musikalische Exequien (SACD)                               | 83.238 |
| - Warum toben die Heiden. Kantaten  | 83.267 | - Vol. 4: Zwölf geistliche Gesänge                                   | 83.239 |
| <i>Handel's Company Choir, Handel's Company, R. J. Homburg</i>                                      |        | - Vol. 5: Cantiones Sacrae (2 CDs)                                   | 83.252 |

